

| | |
|--|------------------|
| Idioma i traducció C4 (japonès) | 2012/2013 |
| Codi: 101380 | |
| Crèdits ECTS: 9 | |

| Titulació | Pla | Tipus | Curs | Semestre |
|--|--|-------|------|----------|
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès | OB | 3 | 2 |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès | OB | 3 | 2 |
| 2500249 Graduat en Traducció i Interpretació | 869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany | OB | 3 | 2 |

Professor de contacte

Nom: Mercè Altimir Losada

Correu electrònic: Merce.Altimir@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Idioma

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Traducció

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics y textuais.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
13. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard.
14. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
15. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i

dinàmic de lequivalència traductora.

16. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
17. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
18. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius)
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
21. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).
22. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
23. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard (narratius i descriptius).

Continguts

IDIOMA:

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements [gràfics en xinès i japonès lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE6.3. Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts amb correcció lingüística.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

CE7.3. Comprendre informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

CE8.3. Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

TRADUCCIÓ:

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descrigui un esdeveniment; relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descrigui situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes de Idioma i traducció C3 +Diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

Traducció

- Aprenentatge basat en problemes (ABS, Resolució de problemes): Enfocament pedagògic en el qual els estudiants, amb la supervisió del professor, parteixen de problemes reals i aprenen a buscar la informació necessària per a comprendre el problema i obtenir solucions.
- Estudi de casos: Els estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que l'estudiant construeixi els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys.

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-------|------|--------------------------|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Activitats per dominar els principis metodològics que regeixen la traducció | 8 | 0,32 | 15 |

| | | | |
|--|------|------|---|
| Classe magistral | 6,5 | 0,26 | 15, 16 |
| Classes d'idioma | 46 | 1,84 | 1, 1, 3, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 20, 22 |
| Realització d'activitats de comprensió lectora | 8 | 0,32 | |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Preparació de redaccions escrites | 5 | 0,2 | 2, 9, 19 |
| Realització d'exercicis d'idioma | 36,5 | 1,46 | 1, 2, 3, 3, 5, 6, 8, 10, 11, 20, 22 |
| Revisió d'activitats de traducció | 7,5 | 0,3 | 1, 1, 2, 3, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 24 |
| Tipus: Autònomes | | | |
| Estudi personal - idioma | 47 | 1,88 | 1, 1, 2, 3, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 19, 20, 22 |
| Resoldre problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats | 37,5 | 1,5 | 1, 1, 3, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 21, 22, 23, 24 |

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluable. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25-30% de les activitats avaluable.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és un examen que consta d'una activitat de traducció

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|--|
| Proves d'execució de tasques reals o simulades de traducció | 34% | 4 | 0,16 | 4, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 23, 24 |
| Proves de gramàtica | 36% | 4 | 0,16 | 1, 1, 3, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 20, 22 |
| Proves de kanji | 12% | 5 | 0,2 | 3, 8, 22 |
| Proves de redacció | 6% | 5 | 0,2 | 2, 9, 19 |
| Proves de vocabulari | 12% | 5 | 0,2 | 3, 8, 22 |

Bibliografia

Idioma:

OYANAGI, Noboru. New Approach Japanese Intermediate Course. Tòquio: Gobun Kenkyūsha, 2009 (capítols 11-20).

TOYODA, Toyoko. Kanji no Michi (A Road to Kanji). Tòquio: Bonjinsha, 1990.

Traducció:

Diccionaris de llengua japonesa:

Diccionari de kanji bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de kanji de consulta:

NELSON, A. N. The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. New Japanese-English character dictionary. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. Diccionario japonés-español. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Basic Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

Altres:

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a.ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris de llengua espanyola:

CASARES, J. Diccionario ideológico de la lengua española. Barcelona: Gili, 1999.

Idioma i traducció C4 (japonès) 2012 - 2013

MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. Diccionario de la lengua española. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Altres:

ALARCOS LLORACH, E. Gramática de la lengua español. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Diccionario de usos y dudas del español actual. 2ª ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. Manual de estilo de la lengua española. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>. Aquesta pàgina facilita la lectura dels kanji i la recerca d'equivalents en llengua anglesa.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

<http://jisho.org/words>

Optimot, consultes lingüístiques: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

És a dir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA): <http://esadir.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrpretes) <http://www.asetrad.org/>